

This question paper contains 3 printed pages]

G—289—2018

FACULTY OF ARTS

M.A. (First Year) (Second Semester) EXAMINATION

NOVEMBER/DECEMBER, 2018

HINDI

Paper VIII

[अनुवाद सिद्धांत और प्रविधि (भाग-2)]

(Tuesday, 4-12-2018)

Time : 10.00 a.m. to 1.00 p.m.

Time—3 Hours

Maximum Marks—75

N.B. :— (i) सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

(ii) दाहिनी ओर प्रश्नों के पूर्णांक दिए गए हैं।

1. भारतीय अनुवाद चिंतन परम्परा की चर्चा करते हुए हरिवंशराय बच्चन की अनुवाद संबंधी मान्यताओं को रेखांकित कीजिए। 20

अथवा

पाश्चात्य अनुवाद चिंतन परम्परा का ऐतिहासिक विकासक्रम बताते हुए मार्टिन लूथर के अनुवाद सिद्धांत का विवेचन कीजिए।

2. साहित्यिक अनुवाद के प्रकारों की चर्चा करते हुए हास्य व्यंग साहित्य अनुवाद संबंधी सिद्धांतों को स्पष्ट कीजिए। 20

अथवा

अनुवादक के अधिकार एवं सीमाएँ स्पष्ट कीजिए।

3. टिप्पणियाँ लिखिए :

(अ) अनुवाद प्रविधि

10

अथवा

कामकाजी हिंदी का अनुवाद।

P.T.O.

(आ) अनुवाद की प्रवृत्तियाँ

10

अथवा

समीक्षानुवाद।

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दो प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

5

(i) निम्नलिखित अनुच्छेद का हिंदी अनुवाद प्रस्तुत कीजिए :

Some time back the wall clock of this department was got removed by the manager and a time-piece was issued instead. The time-piece has not worked satisfactorily and is no longer in working order now. Due to lack of a clock in the department, much difficulty is being felt. It is therefore, requested that wall clock may be installed in this department immediately.

काही दिवसापूर्वी व्यवस्थापकाने या विभागातील भिंतीवरील घड्याळ काढून घेतले व त्या बदल्यात मेज घड्याळ दिले. मेज घड्याळ थोडे दिवस ही समाधानकारक काम करू शकले नाही व सध्या ते बंद आहे. घड्याळाअभावी खुपच गैरसौय्य होत आहे. करिता विनंती की, विभागास लवकरात लवकर भिंतीवरील घड्याळ देण्यात यावे.

(ii) निम्नलिखित अनुच्छेद का अंग्रेजी अथवा मराठी अनुवाद प्रस्तुत कीजिए :

इस कार्यालय के पास ऐसे अनेक कमरे हैं जिनमें लोहे की छड़ें नहीं लगी हुई हैं। लेखन सामग्री, अनेक वस्तुएँ, फार्म, महत्वपूर्ण दस्तावेज आदि इन कमरों में सुरक्षित नहीं हैं। ऐसे कमरों से वस्तुओं की चोरी होने की आशंका रहती है।

(iii) Posting, Registration, Decentralization, Deputation, Allotment इन शब्दों का हिंदी अनुवाद कीजिए।

(iv) Financer, Project Officer, Speaker, Section Officer, Treasurer इन शब्दों के हिंदी अनुवाद प्रस्तुत कीजिए।

5. (अ) निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर एक-एक पूर्ण वाक्य में लिखिए :

5

(i) 'रिडल ऑफ दि यूनिवर्स' का हिंदी अनुवाद किसने किया ?

- (ii) शेक्सपीयर के किन-किन नाटकों का हिंदी अनुवाद हरिवंशराय बच्चन ने किया ?
- (iii) गोल्डस्मिथ के किन नाटकों का अनुवाद श्रीधर पाठक ने किया ?
- (iv) सेंट जेरोम किस देश के प्रसिद्ध अनुवादक थे ?
- (v) थियोडर सेवरी के अनुवाद संबंधी ग्रंथ का नाम क्या है ?
- (आ) रिक्त स्थानों की पूर्ति कीजिए : 5
- (i) ने सेंट जेरोम को अनुवादकों का मसीहा कहा है।
- (ii) मार्टिन लूथर ने बाइबिल का अनुवाद भाषा में किया।
- (iii) उमर खय्याम की रूबाइयों के प्रसिद्ध पाश्चात्य अनुवादक हैं।
- (iv) आचार्य रामचंद्र शुक्ल ने 'लाइट ऑफ एशिया' का हिंदी अनुवाद शीर्षक से प्रस्तुत किया।
- (v) 'अक्करामाशी' मराठी दलित आत्मकथा के अनुवादक हैं।